



Билиль та'п димбесин

Кетская мифологическая сказка:
Откуда пришли собаки



Информация о тексте

- южно-кетский диалект (келлогский говор) д. Келлог, 1988-1989 год;
- рассказала Зоя Павловна Ирикова;
- записал Генрих Каспарович Вернер;
- проверено с Виктором Харламповичем Бальдиным и его сёстрами Ниной и Клавдией

Фонетический комментарий

ГЛАСНЫЕ

Ө – закрытый

О – открытый

Ъ – открытый

Ә - закрытый

Фонетический комментарий

СОГЛАСНЫЕ

заднеязычные

К – глухой, шумный, увулярный, смычный

Г – звонкий, шумный, увулярный, смычный

Н – носовой, сонант

гортанные

' – смычный (после гласных)

Грамматический и лексический комментарий

глагол **асанъй** - 'говорить'

- **маня** – говорит (она)
- **маньменц** – говорят
- **баря, дэда** – говорит (он)
- **нима** – говорю
- **кума** – говоришь
- **асқарига!** – говори!

1. Билиль та'п димбесин

**2. Де'ң ильбаңга долин,
долин.**

Люди на земле жили, жили.

**3. есь да хыбась еська то'й
дольдақ.**

*Есь со своим сыном на небе
жил.*

Откуда пришли собаки

**4. Там биля там акусь
ситоноқ, баңга ке'т дуно.**

Однажды что-то произошло, на земле умер человек.

**5. Турь қотиль ке'т баңга
дуно.**

Это первый человек (который) на земле умер.

Билиль та'п димбесин

**6. Де'ң бәнь итанглям, би' лесь
досағынь, буң алең ди' ляңдән.**

*Люди не знали, куда они его понесут,
они громко (=сильно) плакали.*

**7. Есь аго' вильдэ, биля алең де'ң
ду' йаңдән.**

*Есь услышал, как громко (=сильно)
люди плачут.*

Откуда пришли собаки

8. **Баря хыпданга: «ХЫТЭ кооң, деңнаңа».**

(Он) говорит сыну: "вниз иди, к людям".

9. **«у де'ң аңгаро, атнь то'н алең дэсигинь».**

Ты посмотришь, почему так сильно они плачут.

Билиль та'п димбесин

10. Иря хы'п деңнаңа о'гонь.

Его сын пошел к людям.

11. Маньмең будаңа: «Ке'т дуно».

(Они) говорят: "Человек умер".

12. Маньмең будаңа: «Ке'т дуно».

(Они) говорят: "Человек умер".

Откуда пришли собаки

**13. Де'ң ду' йаңдэн, буң бэнь
итаңлям, там би' лесь доксағынь.**

*Люди плачут, они не знали, куда они
его понесут.*

**14. Иря хы'п да опдаңа уська тося
о' гонь.**

*Его сын к своему отцу назад наверх
пришел.*

Билиль та'п димбесин

15. «Ке'т, баря, дуно".

"Человек, говорит, умер".

**16. «Ду'йаңдэн, биняң аня бэнь
итаңлям, там би'лесь доксағынь".**

*"Они плачут, они сами не знают,
куда его нести".*

Откуда пришли собаки

17. Есь хыпдаңа баря: «хытэ кооң, деңнаңа, таньги, баңдиңа хытэ ат қань дэсярағынь».

Есь сказал сыну: "Вниз иди, к людям, скажи в землю вниз пусть не кладите".

Билиль та'п димбесин

**18. «будаңа и' леська қань
диббетин, хай ид ъът қань
дэсярағынь».**

*"Ему в лесу открытый лабаз на
стрелах пусть сделают, и на
это ложе его пусть положат".*

Откуда пришли собаки

19. «Ид ъът о'н экң қань дутағот, хай бу дээта.

На открытом лабазе он пусть семь дней лежит, и он опять оживет.

20. Хы'п деңнаңа о' гонь.

Сын пошел к людям.

21. Бу былъдэ бикся товыньгэ.

Он всё по-другому сказал.

Билиль та'п димбесин

**22. Баря, баңтига боң қань ба т-
кильлентунь.**

*(Он) сказал под землю покойника
пусть под землю покойника
закопают.*

23. Хы'п есьдаңа уська тося о'гонь.

Сын к Есю обратно наверх пришел.

Откуда пришли собаки

**24. Бу димбесь то'й қа'сең да
опдаңа.**

*Он пришел вверх туда к своему
отцу.*

**25. Иря оп датпий: «у ань қаань
товыньгэ деңнаңа?»**

*Его отец и спрашивает: "Ты какие
слова сказал людям?"*

Билиль та'п димбесин

**26. «Ат товыньгэ, - хы'п баря, - ид
ъът боң қань дэсярағынь».**

*"Я сказал, сын говорит, на
открытый лабаз покойника
положите".*

27. Бу т-къмбэреңольбет.

Он солгал.

Откуда пришли собаки

**28. Иря оп былъдэ хы'пда қаань
ильбаңга аго' вильдэ.**

*Его отец все слова сына на земле
слышал.*

**29. Оп датпий: «У атнь к-
'альбетбогавет?"**

*Отец спрашивает: «Ты зачем меня
обманываешь?"*

Билиль та'п димбесин

**30. «Ан нима, баңтига қань т-
кильлентунь, лесдиңа қань
доксарағынь хай ид ъът қань
дэсярағынь».**

*(Я) не сказал, пусть они в землю
закопают, в лес пусть принесут и
на открытый лабаз положат.*

Откуда пришли собаки

31. Хы'п қагань тсесьтэ.

Сын молча сидит.

32. Есь къ 'йаньден, баря даңа: «У ат к-альбетбогольбет, ень тип-кутақ".

Есь рассердился, говорит ему: "ты меня обманул, теперь ты станешь собакой".

Билиль та'п димбесин

33. «Ат сик буляң куңта диббет, хай хуутдиңаль баңдиңа хытэ дургутэвэрақ».

"Я сделаю тебе четыре ноги и за хвост тебя (держа) на землю вниз опущу".

34. «Хай дэңна догот Іёветгет!"

"И работай для людей!"

Откуда пришли собаки

**35. «Илиңись, дэңнаңаль аксь
ъктавэ, у туре сим ба кбиль!»**

*"Еда, от людей что останется, ты
эту будешь есть".*

Аскъ'т куп